

SAINT-RHÉMY en BOSSES

L'orse é lo pégnò berdji

Dedeun an pégnà mèizón soletta protso dou bouque y avie eun ioù ommo é son pégnò nevoou. Y allavon eun tsan a eun troupi de féye: le-z-igne vian blantse, le-z-atre, néye.

Lo pégnò berdji méave son troupi eun tsan dedeun lo bouque é eun caessèn lo pi grachou de sisse agni diave: « Mé si que vo lamerià brouté la fritse erba dou pro mi salla erba dèi itre copaye é amouellaye pe vo nourri d'iveur ».

Dedeun lo bouque y avie eun pro avouï an pégnà goille ou mèn-tèn. Lo pégnò berdji s'arritava lé queu le dzo devàn que torné a meizón é - « ... devezouette... trèntecattro... seuncanta... » - i contave se féye mènque i s'abéyavon.

Eun dzo que vie lé l'a iù arrevé eun gro orse - « Lo bouque l'é a mé é te bique l'an rèn a que féye inque ! » - l'a deutte l'orse eun féèn semblàn d'attaqué se féye.

Lo berdji adón lo suplée - « Soplé épargne-mé mon troupi ! Mon nonón é mé n'èn que so pe vivre ».

L'orse adón s'é lévó su le patte de déré é i di: « Ne voulló te baillì an chance: se te eundévée véo de-z-àn n'é, t'épargno te féye. Te baillo lo tèn de lèi pensé canque a demàn, mé torno poui sé a la mima ova ».

Lo berdji épouerià torne a mèizón é conte totte a son nonón. Lo nonón pènsé eun bon momàn aprì lèi di: « Ne tracasa-té pa mon pégnò, ne lo passèn poui ou tamouis... L'é pa deutte que lo ioù orse fisse pi feun que eun ioù ommo ! Aprì dené, te va comme de coutumma eun tsan a ton troupi dedeun lo bouque, eun attendèn te recoille totte le vatchoule que te vèi é te coppe le brotte a totte le verne que te trove ».

Lo pégnò fé comme lèi di lo nonón. I coille de canquetaye de vatchoule é de brotte que amouelle outoo d'euna goille é can lo solèi mouisse le-z-atatse a de fuselle d'eun abro a l'atro.

Aprì to si travaille i pènsé: « Aya me reste pamì que de me catchi déré eun bouèissón é attendre ».

Can la leunna se levve l'orse arreuve.

L'è surprèi é se drisse su se patte de déré eun restèn a botse éverta :

Que de boboroille (vatchoule)

Que de foforoille (foille)

Malgré me sènt an

Nèn n'é jamé iù tan



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

Préi de :

Alexis Bétemps et Lidia Philippot, Merveilles dans la vallée—Le Val d'Aoste conté—Collection Le miel des Contes, Imprimerie Slatkine, Genève 2006

Texte publié en 2008 sur «L'écho de nos montagnes—Les Paroisses de la Haute Vallée du Grand-Saint-Bernard»

Collaborateur de Saint-Rhémy en Bosses pour la traduction: **Emilia Ronc**

La transcription a été soignée par le Guichet Linguistique

SAINT-RHÉMY en BOSSES

L'orse é lo péjno berdji

Can la leunna se cooutse lo berdji, que l'avie to sentù, queutte sa catse é torne a mèizón to contèn - «Â... mon nonón l'a fran ayooou an bon-a idé ».

Lo dzoo aprì l'et alló ou fon dou bouque pe abéyé son troupi.

To de suite l'orse arreuve é, eun se balansèn, se lève su le patte de déré é lèi demande: « Adón, sa-teu me déye véo de-z-àn n'é? »

« Seumplo, t'a sènt an - lèi repón lo berdji - é l'é lo tèn que te t'èn alisse ! »

De radze l'orse se mor an patta é vat ou fon dou bouque, pe pamì torné.



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

Préi de :

Alexis Bétemps et Lidia Philippot, Merveilles dans la vallée—Le Val d'Aoste conté—Collection Le miel des Contes, Imprimerie Slatkine, Genève 2006

Texte publié en 2008 sur «L'écho de nos montagnes—Les Paroisses de la Haute Vallée du Grand-Saint-Bernard»

Collaborateur de Saint-Rhémy en Bosses pour la traduction: **Emilia Ronc**

La transcription a été soignée par le Guichet Linguistique